

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Севастопольский государственный университет»**

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода
и зарубежная филология»

_____/Н.С. Руденко/

«04» 04 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института
общественных наук
и международных отношений

_____/Д.Б. Татарков/

28.04.2024 г.



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование специальности)

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

(наименование специализации)

Специалитет

(уровень высшего образования)

ОФО, 2024

(форма обучения, год набора)

Севастополь
2024

Фонды оценочных средств государственной итоговой аттестации составлены на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989.

Фонды оценочных средств государственной итоговой аттестации рассмотрены и одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода и зарубежная филология» от 04.04.2024 г., протокол №2.

РАЗРАБОТАНО

Руководитель образовательной программы

Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры «Теория и практика перевода
и зарубежная филология»



Бармина Е.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения
2. Составляющие элементы процесса оценки компетенций
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания
4. Типовые вопросы, контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы
5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы

1. Общие положения

Фонды оценочных средств государственной итоговой аттестации предназначены для оценки результатов освоения обучающимися основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»), определения уровня сформированности компетенций и уровня подготовленности обучающихся к решению профессиональных задач.

Результаты освоения основной образовательной программы высшего образования определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и навыки в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

Фонды оценочных средств для государственной итоговой аттестации включают описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания, типовые вопросы, контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

2. Составляющие элементы процесса оценки компетенций

2.1. Составляющие элементы процесса оценки компетенций в ходе государственного экзамена

Наименование дисциплин (дидактических единиц) и (или) модулей	Объект оценки	Код контролируемой компетенции
Модуль 1. Практикум по английскому языку и переводу	Умение осуществлять критический анализ и синтез информации Умение грамотно излагать свои мысли в приемлемой для определенной культурной и мультикультурной среды форме, в том числе с использованием различных техник коммуникации Знание условий создания безопасного состояния среды обитания, способствующей сохранению и укреплению здоровья человека в зонах трудовой, образовательной и рекреационной деятельности человека Умение пользоваться юридическим понятийным	УК-1 УК-4 УК-5 УК-6 УК-7 УК-8 УК-10 УК-11 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5

	аппаратом, решать ситуативные задачи, связанные с противодействием экстремизму, терроризму, коррупционному поведению, руководствуясь нормативно- правовой базой. Знание фонетических, грамматических и стилистических норм современного литературного языка, особенностей употребления лексических и фразеологических единиц изучаемых языков Знание основных видов перевода и их специфики, способов осуществления перевода и закономерности этого процесса Умение делать интерпретацию и оценку иностранного текста с учетом специфики лингвистических, национально- культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик Умение самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации Знание основных современных информационных технологий и программных средств для решения стандартных задач профессионально й деятельности Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения Умение применять алгоритм поиска эквивалента с	
--	---	--

	помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода Умение применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора Умение проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных	
Модуль 2. Практикум по второму иностранному языку и переводу	Умение осуществлять критический анализ и синтез информации Умение грамотно излагать свои мысли в приемлемой для определенной культурной и мультикультурной среды форме, в том числе с использованием различных техник коммуникации Знание условий создания безопасного состояния среды обитания, способствующей сохранению и укреплению здоровья человека в зонах трудовой, образовательной и рекреационной деятельности человека Умение пользоваться юридическим понятийным аппаратом, решать ситуативные задачи, связанные с противодействием экстремизму, терроризму, коррупционному поведению, руководствуясь нормативно-правовой базой. Знание фонетических, грамматических и стилистических норм современного литературного	УК-1 УК-4 УК-5 УК-6 УК-7 УК-8 УК-10 УК-11 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5

	языка, особенностей употребления лексических и фразеологических единиц изучаемых языков Знание основных видов перевода и их специфики, способов осуществления перевода и закономерности этого процесса Умение делать интерпретацию и оценку иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик Умение самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации Знание основных современных информационных технологий и программных средств для решения стандартных задач профессиональной деятельности Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения Умение применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода Умение применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора	
--	--	--

	Умение проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных	
--	---	--

2.2. Составляющие элементы процесса оценки компетенций в ходе защиты выпускной квалификационной работы

Элемент защиты	Оцениваемые разделы ВКР и материалы, представленные на защиту	Объект оценки	Код контролируемой компетенции
Доклад	Все разделы ВКР	Умение осуществлять критический анализ и синтез информации Умение грамотно излагать свои мысли в приемлемой для определенной культурной и мультикультурной среды форме, в том числе с использованием различных техник коммуникации Умение делать интерпретацию и оценку иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик	УК-1 УК-4 ОПК-3
Ответы на вопросы	Все разделы ВКР	Умение грамотно излагать свои мысли в приемлемой для определенной культурной и мультикультурной среды форме, в том числе с использованием различных техник коммуникации	УК-5 ОПК-1

		Знание фонетических, грамматических и стилистических норм современного литературного языка, особенностей употребления лексических и фразеологических единиц изучаемых языков	
Иллюстративный (графический) материал)	Презентация и раздаточные материалы, диаграммы, таблицы	Умение самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации Знание основных современных информационных технологий и программных средств для решения стандартных задач профессиональной деятельности	ОПК-4 ОПК-5
Пояснительная записка (все разделы ВКР, библиографический список)	Все разделы ВКР	Умение определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения в команде Знание условий создания безопасного состояния среды обитания, способствующей сохранению и укреплению здоровья человека в зонах трудовой, образовательной и рекреационной деятельности человека Умение пользоваться юридическим понятийным аппаратом, решать ситуативные задачи,	УК-2 УК-3 УК-6 УК-7 УК-8 УК-9 УК-10 УК-11 ОПК-2 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5

		связанные с противодействием экстремизму, терроризму, коррупционному поведению, руководствуясь нормативно-правовой базой. Знание основных видов перевода и их специфики, способов осуществления перевода и закономерности этого процесса Умение самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения Умение применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода Умение применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с	
--	--	---	--

		рекомендациями редактора Умение проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных	
--	--	--	--

3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

3.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Код компетенции	Критерии оценивания	Показатели уровня сформированности компетенций			
		Низкий (репродуктивный)	Средний (адаптивный)	Достаточный (эвристический)	Высокий (творческий)
УК-1	Умение осуществлять критический анализ и синтез информации	Не способен к анализу информации	В целом способен к критическому анализу и синтезу информации	Демонстрирует наличие навыка критического анализа и синтеза информации	Демонстрирует развитые навыки критического анализа и синтеза информации
УК-2, УК-3, УК-9	Умение определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения в команде	Не способен сформулировать задачи в рамках поставленной цели	Определяет половину задач, способствующих достижению поставленной цели, не способен к определению путей их решения	Определяет задачи, соотносимые с поставленной целью, испытывает небольшие затруднения с выбором путей достижения этих задач	Умеет четко определять задачи в рамках поставленной цели, определяет наиболее оптимальные способы решения этих задач
УК-4, УК-5	Умение грамотно излагать свои мысли в приемлемой для определенной культурной и мультикультурной среды форме, в том числе с использованием различных техник коммуникации	Допускает грубые ошибки при изложении своих мыслей, допускает нетолерантные высказывания, не владеет специальными техниками коммуникации	Умеет грамотно излагать свои мысли, осознает специфику определенной культурной и мультикультурной среды, но не всегда ее учитывает, не владеет специальными техниками коммуникации	Умеет грамотно излагать свои мысли, учитывать специфику определенной культурной и мультикультурной среды, владеет навыком использования отдельных техник коммуникации	Умеет грамотно излагать свои мысли, учитывать специфику определенной культурной и мультикультурной среды, владеет навыком использования различных техник коммуникации
УК-6, УК-7, УК-8	Знание условий создания безопасного состояния среды	Не знает основ безопасности жизнедеятельности человека,	Знает базовые условия создания безопасного	Знает базовые условия создания безопасного	Знает базовые условия создания безопасного

	обитания, способствующее сохранению и укреплению здоровья человека в зонах трудовой, образовательной и рекреационной деятельности человека	элементарных правил сохранения и укрепления здоровья человека	состояния среды обитания, демонстрирует понимание важности здорового образа жизни	состояния среды обитания, в общем способствующее сохранению и укреплению здоровья человека	состояния среды обитания, способствующей сохранению и укреплению здоровья человека в зонах трудовой, образовательной и рекреационной деятельности человека
УК-10, УК-11	Умение пользоваться юридическим понятийным аппаратом, решать ситуативные задачи, связанные с противодействием экстремизму, терроризму, коррупционному поведению, руководствуясь нормативно-правовой базой.	Не умеет пользоваться юридическим понятийным аппаратом, решать ситуативные задачи, связанные с противодействием экстремизму, терроризму, коррупционному поведению, руководствуясь нормативно-правовой базой	Имеет поверхностное представление о нормативно-правовой базе, не всегда способен принимать экономически обоснованные решения	В целом умеет пользоваться юридическим понятийным аппаратом, решать ситуативные задачи, связанные с противодействием экстремизму, терроризму, коррупционному поведению, руководствуясь нормативно-правовой базой	Умеет пользоваться юридическим понятийным аппаратом, решать ситуативные задачи, связанные с противодействием экстремизму, терроризму, коррупционному поведению, руководствуясь нормативно-правовой базой
ОПК-1	Знание фонетических, грамматических и стилистических норм современного литературного языка, особенностей употребления лексических и фразеологических единиц изучаемых языков	Не знает фонетических, грамматических и стилистических норм современного литературного языка	Знает базовые нормы изучаемого современного литературного языка	Знает фонетические, грамматические и стилистические нормы современного литературного языка, умеет общаться на основные разговорные темы на изучаемых языках	Знает фонетические, грамматические и стилистические нормы современного литературного языка, умеет общаться на важнейшие разговорные темы на изучаемых языках, осуществлять перевод отрывков незнакомого текста
ОПК-2	Знание основных видов перевода и их специфики, способов осуществления перевода и закономерности этого процесса	Не знает основные виды перевода и их специфику, способы осуществления перевода и закономерности этого процесса	Знает основные виды перевода и их специфику, однако не всегда может применить систему знаний в профессиональной деятельности	Знает основные виды перевода и их специфику, способы осуществления перевода и закономерности этого процесса, в целом может	Знает основные виды перевода и их специфику, способы осуществления перевода и закономерности этого процесса, умеет

				использовать систему знаний в профессиональной деятельности	использовать методы и приемы перевода в зависимости от вида переводческой деятельности и жанрово-стилистического своеобразия текста
ОПК-3	Умение делать интерпретацию и оценку иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик	Не умеет делать интерпретацию и оценку иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик	Не всегда способен интерпретировать иноязычный текст с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик	Умеет делать интерпретацию и оценку иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик с незначительными и недочетами	Умеет делать интерпретацию и оценку иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик
ОПК-4 ОПК-5, ПК-2	Умение самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации. Знание основных современных информационных технологий и программных средств для решения стандартных задач профессиональной деятельности	Не умеет самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации. Не знает никаких современных информационных технологий и программных средств для решения стандартных задач профессиональной деятельности	Знает отдельные современные информационные технологии и программные средства, но не умеет применять их для решения стандартных задач профессиональной деятельности	Умеет самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации. Знает и умеет применять отдельные современные информационные технологии и программные средства для решения стандартных задач профессиональной деятельности	Умеет самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации. Знает и умеет применять основные современные информационные технологии и программные средства для решения стандартных задач профессиональной деятельности
ПК-1	Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода,	Не умеет определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода,	Не всегда адекватно определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями	Умеет определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода,	Умеет определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода,

	сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения	сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения	коммуникации и целью перевода	сохранять коммуникативную цель, испытывает незначительные затруднения при сохранении стилистики исходного сообщения	сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
ПК-3	Умение применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода	Не умеет применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода	В целом умеет применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, не всегда адекватно использует переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода	Умеет применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, испытывает незначительные затруднения в процессе преобразования текста в соответствии с выбранной стратегией перевода	Умеет применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода
ПК-4	Умение применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора	Не умеет применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора	В целом знает правила редактирования текста перевода, но не всегда может адекватно внести исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора	Умеет применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора	Умеет применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора, умеет редактировать чужие переводы
ПК-5	Умение проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих	Не умеет проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих	В целом умеет проводить оценку информации, ее достоверность, не всегда строит логические умозаключения на основании поступающих	Умеет проводить оценку информации, ее достоверность, с незначительными и затруднениями строит логические умозаключения на основании поступающих	Умеет проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных

	информации и данных	информации и данных	информации и данных	информации и данных	
--	------------------------	------------------------	------------------------	------------------------	--

3.2. Соответствие уровней сформированности компетенций шкалам оценивания

Сумма баллов по 100-балльной системе оценивания	Оценка ECTS	Уровень сформированности компетенций	Оценка по пятибалльной системе оценивания
90-100	A	Высокий (творческий)	отлично
82-89	B	Достаточный (эвристический)	хорошо
75-81	C		
64-74	D	Средний (адаптивный)	удовлетворительно
60-63	E		
35-59	FX	Низкий (репродуктивный)	неудовлетворительно
1-34	F		

3.3. Шкалы оценивания защиты выпускной квалификационной работы

Критерии оценивания	Оценка по пятибалльной системе
Структура ВКР соответствует заданию кафедры и типовой структуре ВКР, отличается глубоко раскрытыми разделами. При их освещении обучающийся показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно излагает материал ВКР, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопросов, задаваемых членами государственной экзаменационной комиссии, использует в ответе материал современной учебной и научной литературы, правильно обосновывает принятые в представленной ВКР решения, демонстрирует свободное владение научным языком и терминологией соответствующей научной области. Обучающийся в целом продемонстрировал наличие опыта применения знаний и умений для решения нестандартных задач в профессиональной деятельности, высокий творческий уровень владения компетенциями.	Отлично

Структура ВКР соответствует заданию кафедры и типовой структуре ВКР, разделы раскрыты в требуемом объеме. При их освещении обучающийся показывает знание всего программного материала, свободно излагает материал ВКР, умеет увязывать теорию с практикой, но испытывает затруднения с ответом при видоизменении вопросов, задаваемых членами государственной экзаменационной комиссии, принятые в представленной ВКР решения обоснованы, но присутствуют в проведенных расчетах неточности, демонстрирует владение научным языком и терминологией соответствующей научной области, но допускает некоторые неточности в ответах на вопросы председателя и членов ГЭК. Обучающийся в целом продемонстрировал наличие опыта применения знаний и умений при решении типовых задач в профессиональной деятельности, достаточный (эвристический) уровень владения компетенциями.	Хорошо
Структура ВКР соответствует заданию кафедры и типовой структуре ВКР, Обучающийся имеет фрагментарные знания материала, изложенного в ВКР, показывает знания важнейших разделов теоретического курса освоенных дисциплин и содержания лекционных курсов, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения в ответах на вопросы, задаваемые председателем и членами ГЭК, Обучающийся продемонстрировал в целом наличие опыта самостоятельного применения знаний и умений при решении профессиональных задач, средний (адаптивный) уровень владения компетенциями.	Удовлетворительно
Обучающийся не владеет представленным материалом, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями поясняет представленные в ВКР расчеты, демонстрирует неспособность отвечать на вопросы, задаваемые председателем и членами ГЭК. Обучающийся имеет опыт применения знаний и умений при решении профессиональных задач под руководством преподавателя, опираясь на инструкцию. Проявил низкий (репродуктивный) уровень владения компетенциями.	Неудовлетворительно

3.4. Шкалы оценивания ответа на государственном итоговом экзамене

Оценка на государственном экзамене выводится по совокупности баллов:

Структурная часть	Балл	Задание	Балл
Модуль 1. Практикум по англ. языку и переводу	60 баллов		
Вопрос 1. Аудирование по	10 баллов	Задание 1. Двукратное прослушивание аудиозаписи и выполнение теста.	10

английскому языку			
Вопрос 2. Работа со статьей на английском языке	50 баллов	Задание 2.1 Письменный перевод фрагмента текста с английского языка на русский и переводческий анализ	20
		Задание 2.2 Устный перевод фрагмента публицистического текста с английского языка на русский.	15
		Задание 2.3 Устное высказывание по проблемной теме на английском языке	15
Модуль 2. Практикум по второму иностранному языку и переводу	40 баллов		
Вопрос 1. Работа со статьей на втором иностранном языке	40 баллов	Задание 2.1 Письменный перевод фрагмента текста со второго иностранного языка на русский	15
		Задание 2.2 Устный перевод фрагмента публицистического текста со второго иностранного языка на русский	15
		Задание 2.3 Устное высказывание по проблемной теме на втором иностранном языке	10
Всего	100 баллов		

Показатели оценивания	Оценка по пятибалльной системе
•Задание на аудирование выполнено полностью. •Перевод выполнен без нарушения смысла. •Темп речи быстрый, нет длинных пауз. •Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены. •Нет нарушений нормы или узуса ПЯ. •Студент успешно использует переводческие трансформации. •Студент демонстрирует достаточные фоновые знания для выполнения перевода. •Перевод свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации. Студент демонстрирует грамотную речь на английском и втором иностранном языке.	Отлично
•Задание на аудирование выполнено на 70-80%. •Все переводы выполнены, но имеются погрешности в передаче смысла. •Темп речи средний, иногда возникают длинные паузы.	Хорошо

•Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены. •Имеются незначительные нарушения нормы или узуса ПЯ. •Студент иногда не использует переводческие трансформации, предлагает буквальный перевод. •Студент демонстрирует достаточные фоновые знания для выполнения перевода. •Перевод свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации. •Речь на иностранном языке в целом грамотная, с незначительными ошибками.	
•Задание на аудирование выполнено менее чем на 70% •Темп речи средний или медленный, возникают длинные паузы. •Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены не в полном объеме. •Имеются значительные нарушения нормы или узуса ПЯ. •Студент не умеет использовать переводческие трансформации. •Студент демонстрирует недостаточные фоновые знания для выполнения перевода. •Перевод свидетельствует о недостаточных знаниях студента и его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации. •Высказывание на иностранном языке имеет нарушения логики и содержит много ошибок.	удовлетворительно
•Задание на аудирование не выполнено. •Переведены все тексты, но имеются значительные ошибки в передаче смысла. •Темп речи средний или медленный, возникают длинные паузы. •Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала не всегда сохранены. •Имеются значительные нарушения нормы или узуса ПЯ. •Студент не использует переводческие трансформации, дает буквальный перевод. •Студент демонстрирует недостаточные фоновые знания для выполнения перевода. •Перевод свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации. Устное высказывание не отражает заданную проблематику, содержит серьезные ошибки.	неудовлетворительно

4. Типовые вопросы, контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы

4.1 Примерные темы выпускных квалификационных работ

1. Эвфемизмы в современном политическом дискурсе: переводческий аспект (на материале английского, немецкого и русского языков).
2. Фонографическая стилизация в переводе романа Б. Акунина «Алмазная колесница» на английский язык.
3. Лингвистическая реализация комического в массмедийном дискурсе (на материале английского, немецкого, русского языков).
4. Транскреация рекламных слоганов (на материале английского, французского, русского языков).
5. Гибридный детектив в переводческом аспекте (на материале произведений Дугласа Адамса «Детективное агентство Дирка Джентли», «Долгое безумное чаепитие души»).
6. Зооморфная метафора в массмедийном дискурсе (на материале английского, немецкого, русского языков).
7. Реализации параметров современного французского художественного текста в коммуникативном пространстве кинофильма.
8. Код как метод реализации художественных особенностей романов Дика Фрэнсиса в кинематографе.
9. Лингвокультурологические проблемы перевода англоязычной детской литературы (на материале цикла К. Ридделла об Юной леди Гот).
10. Художественные особенности романа «Американские боги» Н. Геймана и их воспроизведение в переводах на русский язык.
11. Особенности киноперевода с субтитрами: на материале фильма Гая Ричи «Карты, деньги, два ствола».
12. Особенности перевода специальной лексики в романе Питера Уотса «Ложная слепота».
13. Специфика перевода литературы нон-фикшн прикладной направленности (на материале прозы Джона Кехо).
14. Стилистически сниженная лексика в романах Якоба Арджуни о Кемале Каянкае и ее воспроизведение в переводе.
15. Литературная пародия как объект перевода (на материале англоязычных пародий на серию романов о Гарри Поттере и их русских переводов).
16. Прагматический потенциал англоязычных текстов рекламы продуктов питания и его воссоздание в переводе.
17. Полнометражный анимационный фильм для детей как объект перевода (на материале мультфильмов о «диснеевских принцессах» и их переводов на русский язык).

18. Интерпретационная позиция переводчика как причина вариативности перевода (на материале переводов сказок Л.Кэрролла).
19. Прагматическая адаптация при переводе, обусловленная ориентацией на читателя-ребенка (на материале переводов сказок Кейт ДиКамилло).
20. Реализация категории эмотивности в художественном тексте: функционально-семантический и переводческий аспекты.
21. (на материале цикла историко-приключенческих романов Уилбура Смита «Баллантайн»).
22. Средства создания образа политического деятеля в англоязычных СМИ
23. Перевод «женской» рекламы с испанского языка на русский (на материале испаноязычных и русскоязычных рекламных сайтов).
24. Синестезия в англоязычных рекламных текстах.
25. Сленг как отражение внутреннего состояния личности и приемы его перевода на русский язык в романе Чака Паланика “Fight Club”.
26. Языковая игра и способы ее актуализации в англо-русских переводах постмодернистской художественной прозы.
27. Особенности воспроизведения аллюзивных собственных имён (на материале рассказов В. Вудхауза, А. Кристи, С. Моэма, М. Спарк, О. Генри и их переводов на русский язык).
28. Способы трансформации текста при реферировании и аннотировании.
29. Обучение устной речи студентов технических специальностей с помощью опор.
30. Использование медиаматериалов для формирования навыков говорения учащихся старших классов средней школы.
31. Специфика обучения специальному переводу студентов-филологов (на примере специализированных текстов по возрастной психологии).

4.2.Перечень типовых вопросов, контрольных заданий или иных материалов для подготовки к государственному экзамену

Образец экзаменационного билета приводится в **Приложении А**.

Модуль 1. Практикум по английскому языку.

Вопрос 1. Аудирование по английскому языку.

Аудирование проводится в следующих формах (на выбор):

- Множественный выбор (Multiplechoicetest);
- Заполнение пропусков (Gap-filling);
- Установление соответствий (Matching);
- Альтернативныеответы (True / False / Not Stated);
- Краткий ответ / дополнение (Short-answerQuestions).

Студенты знакомятся с тестовым заданием, затем прослушивают аудиозапись (длительностью звучания 3-4 минуты) на английском языке дважды, одновременно выполняя тест.

Пример задания на аудирование по английскому языку (скрипт, тест и ключи):

You will hear a man called Jeremy Baker talking about different ways of travelling in northern Finland. For the questions 1-10 complete the sentences

Travelling in Northern Finland

Tapescript

Interviewer: Jeremy, I know you have just come back from Finland. And you had some interesting experiences with transferred while you were there, didn't you?

Jeremy: Yes, I did. I spent a week 250 km north of the Arctic Circle, where there were only a few hours of sunlight every day and the temperature was -30°C. But it was a marvelous trip!

What made it really exciting for me was the dogs. I went on a ride across the snow on a sled pulled by four dogs, or Huskies as they are called. They are amazing animals and I loved getting them to be my commands. You can shout 'left' or 'right' to them and they'll obey immediately. But what I found myself shouting more than anything was the word 'stop' – just make sure they knew who was in control! And what was extraordinary about my housekeepers was that they obey these commands in more than one language. Obviously, they understand Finnish, but my guide told me they'll respond to German too. If I'd been there longer, I'd have taught them some French – just for the fun of it!

Anyway, my guide and I set off on two dogs sleds into the frozen Finnish countryside. To begin with, I was too preoccupied with controlling the dogs to admire the wonderful scenery. Those huskies certainly love to run! Their tongues hang out, their noses strain forward and their tails stream behind them. I didn't take my eyes off of the lead dog. It had white years and if I looked at them, it helped me concentrate on where we were going.

My lead dog was an exceptionally intelligent animal, though they always have to be smart. Apparently, they are also usually female. There are male dogs in a team, too, but they don't take the lead position.

As I said my sled had four dogs, but you need eight or ten to pull a sled going with a full load of 200 kg. Each individual dog is capable of hauling 30 kg, and they seem to do it almost effortlessly.

At first, we were dashing along in the open countryside, but after about an hour we turned into the forest. We disturbed a few birds, and snow would come falling down out of the trees. But branches were the things I really had to look out for. I certainly didn't want to get one in my face!

Eventually, we got to a cabin where we were going to have lunch. My guide started a fire and set about preparing a meal of reindeer meat, washed down with some juice made from berries that grow in the forest. He sent me off with a bucket to fetch some water. This involved making a hole in the ice on a nearby lake. I must say I was quite nervous that the ice was going to break underneath my weight!

That dog sled ride was the best part of my trip, but there are other exciting ways to get around on the ice and snow. Another way I tried was riding a skidoo. It's a great favorite with those of us who love racing about without much purpose and some people compare a skidoo to a motorbike, but to my mind it feels much more like travelling on a speed boat. It's certainly faster than being pulled by dogs.

But, for me, its big disadvantage is that it's very noisy. This sound of the engine destroys the peace of the countryside. But, thanks to my skidoo, I was able to travel deep into the wilderness to spend the night in a cabin by a frozen lake. I will never forget the incredibly beautiful night sky I saw there. The advantage of skidoo riding is that you never have icy hands, however low the temperature falls. This is thanks to the vehicle's heated handlebars. I wish there was something similar for your feet.

Interviewer: It sounds like an interesting trip. Would you go back to Finland?

Jeremy: Oh, definitely.

Test

Travelling in Northern Finland

On his dog sled, the command Jeremy used most often with the dogs was 1) _____. Jeremy's dogs could understand commands in Finnish 2) _____ and as well as English.

When traveling by sled, Jeremy tried to focus on 3) _____ of the lead dog.

The lead dog is always intelligent and generally 4) _____.

Each dog can pull a weight of 5) _____.

Jeremy had to avoid getting hit by 6) _____ when riding among trees.

At lunchtime, Jeremy's job was to get 7) _____ for a cooking.

To Jeremy, travelling on a skidoo is like being on a 8) _____.

Jeremy liked the skidoo except for the fact that it was 9) _____.

The good thing about riding a ski Doo is that your 10) _____ don't get cold.

Key:

1. stop; 2. German; 3. ears; 4. female; 5. 30 kilos; 6. branches; 7. water; 8. speed boat; 9. noisy; 10. hands.

Вопрос 2. Работа со статьей на английском языке.

2.1 и 2.2 Письменный и устный перевод фрагмента текста и переводческий комментарий.

В основе данного задания – проверка теоретических и практических знаний, полученных в ходе изучения дисциплин переводческого цикла.

Письменный перевод проверяет владение навыком поиска оптимального переводческого решения, а также навыком редактирования и стилистической обработки переведенного текста для приведения его в соответствие с нормами русского языка. Во время перевода разрешается

пользоваться словарем. Выполненный перевод должен сопровождаться **переводческим комментарием**, в котором необходимо выделить основные переводческие трансформации и пояснить их причину.

Устный перевод выполняется с листа с минимальной подготовкой. Оценивается умение студентов быстро находить переводческие соответствия, использовать переводческие трансформации, стратегии вероятностного прогнозирования, синтаксического развертывания и речевой компрессии. При переводе с листа студенты должны продемонстрировать умение быстро формулировать законченное высказывание.

2.3 Устное высказывание по проблемной теме статьи.

Предполагает умение выделить в коротком публицистическом тексте на английском языке основную мысль и проблематику, аннотировать текст на английском языке и представить монологическое высказывание по проблеме, которое представляет взгляд оратора на данную проблему в сопоставлении с общепринятыми концепциями. Особое внимание обращается на фонетический и грамматический компонент, на богатство лексического запаса, умение донести до аудитории свою мысль и умение использовать широкий спектр риторических средств.

Пример публицистического текста для устного высказывания, а также устного и письменного перевода выделенного фрагмента:

Places that aren't on your bucket list (but should be)

Travel is changing the world rapidly, and your bucket list should transform with it. Tourist-packed sights are the new normal in many places, thanks to expanding affordable air routes. Expand your bucket-list travel beyond the typical tourist favorites with these underrated islands, countries and cities around the world.

Portugal

The gateway to Europe, Portugal isn't just an affordable alternative to glitzy metropolises like Paris. It's also an understated bucket-list travel destination home to both awe-inspiring natural wonders and culturally rich cities.

Bustling Lisbon's mosaic-paved squares, hilly streets and world-class cuisine make it a must-see and must-taste — try the vinhoverde, bacalao and pastel de nata while you're there. Then head to Porto for coastal charms that include cobble-stoned neighborhoods, colorful boats, the port wine scene for which it's named, and the famous Hogwarts-inspiring bookshop, Livraria Lello. Find your way to sea cave-dotted Lagos, or head west to the Azores, the Portuguese island chain in the middle of the Atlantic. Portugal may be a small nation, but it's the perfect place to pack in colorful culture and outdoor adventure.

Bolivia

For a South American escape without the built-up hotels and tourist hordes, head to lesser-known Bolivia. From glassy lakes and vast salt flats to mountain ranges and dense rainforests, Bolivia's varied terrain and climate zones mean you can experience every type of adventure activity, or stick to the environments you like best. The unique culture, wildlife and festivals mean you can explore pre-Incan ruins, spot monkeys in the national parks, and dive into cultural events like Oruro Carnival, which is recognized with a UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity designation. (Фрагмент для письменного перевода)

Mallorca, Spain

The Balearic Islands of Spain are the perfect alternative to the overrun Greek isles and Italy's Amalfi Coast. Party-centric Ibiza is the most famous of the Balearic Islands, but for a true bucket-list travel escape, choose the island of Mallorca instead. Palma, Mallorca's capital, is famous for architectural delights like Moorish castles and Gaudi works that echoes the architect's Barcelona masterpiece, the Sagrada Familia. Explore cultural sites, lounge on idyllic beaches and revel in Spain's vibrant nightlife.

Sri Lanka

Newly visitable Sri Lanka has been a bucket-list travel spot in-waiting since its decades-long civil war ended in 2009. The island nation known as the Pearl of the Indian Ocean is a triple-threat destination, with safari drives, tea plantations and white-sand beaches beckoning visitors from around the world. Enjoy Indian-influenced seafood; learn about the local Hindu, Buddhist and Muslim communities; and spot elephants and jaguars in Yala National Park. The Sri Lankan people are eager to share their customs and are easily accessible if you opt for a local-led tour like Intrepid Travel's Real Food Adventure Sri Lanka, which includes cooking classes in family homes. (Фрагмент для устного перевода)

Slovenia

An Eastern European nation on the rise, Slovenia is making waves with its world-class wine, mountain-nestled castles and colorful towns. Sights straight out of storybook pages including Lake Bled, Vintgar Gorge and Predjama Castle ensure you'll get envy-worthy photos while exploring some of the most unforgettable landscapes in Europe.

Модуль 2. Практикум по второму иностранному языку.

Вопрос 1. Работа со статьей на втором иностранном языке.

1.1 и 1.2 Письменный и устный перевод фрагмента текста.

Устный и письменный перевод со второго иностранного языка нацелен

на проверку умений сравнивать системные, нормативные и узусуальные особенности второго иностранного и русского языков и производить необходимые изменения текста оригинала в строгом соответствии с ними, без допущения неоправданных буквализма и вольности.

Высказывание по проблемной теме на втором иностранном языке направлено на проверку умения продуцировать подготовленную монологическую речь по заданной теме, сформулировать собственное мнение по данной проблематике в сопоставлении с общепринятыми концепциями. Особое внимание обращается на фонетический и грамматический компонент, на богатство лексического запаса, умение донести до аудитории свою мысль и умение использовать широкий спектр риторических средств. Представляет собой проблемные темы, которые выпускник должен уметь обсуждать на втором иностранном языке, демонстрируя грамотную монологическую речь и богатый словарный запас.

Испанский язык

Пример публицистического текста для устного высказывания и письменного перевода (выделен в тексте курсивом):

La oportunidad de los videojuegos

Que el Mercado de los videojuegos es el futuro e incluso el presente de la industria del entretenimiento es hoy un tópico que lleva gastándose desde principios de siglo. Ya se sabe que los videojuegos han desplazado (que no sustituido) a mercados tradicionales, como el cine o la televisión. Pero el intrínsculo no está en identificar el futuro sino en desarrollar las infraestructuras empresariales y de consumo para encajar la producción en ese futuro diagnosticado. El mercado español de los videojuegos es el octavo del mundo, alcanza casi los 1.500 millones de euros, dispone de capital humano excelente –los creadores y diseñadores españoles están entre los mejores del mundo – y, sin embargo, presenta una estructura raquítica. Las razones son muy variadas, pero en el trasfondo se encuentra una debilidad congénita de la industria española que puede encontrarse en casi todos los mercados: las empresas son pequeñas. Y, por lo tanto, sus capacidades para invertir, desarrollar productos y programas o resistir el empuje de las empresas extranjeras (de mayor tamaño) son muy limitadas.

El minifundio es, por lo general, el mal empresarial hispano. Resulta que es muy difícil de corregir porque, una vez que los mercados globales están maduros, la recomposición estructural para aumentar el tamaño de las compañías exige una gran aportación inversora. Hay otro mal que corre el riesgo de convertirse en eterno: la negligencia de la Administración para invertir en mercados tecnológicos. Algún esfuerzo se hizo, en algunos casos, pero en definitiva todo quedó arruinado por el estallido de la crisis. No está claro que la economía española genere ahorro suficiente para invertir en producción tecnológica con valor añadido; pero lo que sí es evidente es que los gobiernos democráticos no han tenido constancia para

incentivar la innovación con dinero público. No es fácil. Hay que tener talento para definir donde hay que invertir (que, en el caso del Ejecutivo español no existe) y contar con talentos que aprovechen el dinero invertido (en el caso de los videojuegos , sí los hay).

Lo peor de las circunstancias político-administrativas actuales es que está excluida toda esperanza de articular planes públicos y privados para iniciar un patrón económico de más valor añadido. En parte, porque, como se desprende de los Presupuestos 2017, el Estado carece de recursos para interactuar con la economía real. Se dirá que esta carencia procede de los daños causados por la crisis financiera y por la recesión subsiguiente. Pero no es así. Este gobierno no quiere buscar recursos en una reforma tributaria integral, porque las subidas de impuestos quitan votos.

Проблемные темы статей

1. Comunidades autónomas de España.
2. Sistema estatal de España.
3. Sistema estatal de Rusia.
4. Derechos y deberes humanos.
5. Problemas ecológicos.
6. Crimea. Sevastopol. Aspecto actual.
7. América Latina. México. Aspecto actual.
8. Pintura. Museos. Galerías.
9. Ciencia y técnica en el mundo moderno.
10. Medios de información.
11. Fiestas y tradiciones nacionales de España.
12. Cine y teatro.
13. Rusia y su capital. Aspecto actual.
14. Deporte. Juegos Olímpicos.
15. España y su capital. Aspecto actual.
16. Problemas juveniles. Elección de la profesión.
17. Mundo actual.
18. Autor preferido y sus obras.
19. Pueblo español y su lengua española.
20. Sistema educativo de España.

Немецкий язык

Пример публицистического текста для устного высказывания и письменного перевода (выделен в тексте курсивом):

20 Jahre Expansion

Anteil der Öko-Energie hat sich vervierfacht

Der Siegeszug der erneuerbaren Energien ist unaufhaltsam: Inzwischen decken sie fast 17 Prozent des Strombedarfs in Deutschland - der Anteil der Kernkraft geht dagegen leicht zurück.

Noch vor der verheerenden Atomkatastrophe in Japan war der Trend unverkennbar: Verbraucher in Deutschland setzen zunehmend auf erneuerbare Energien - und kehren der Kernkraft langsam den Rücken. So hat sich der Anteil der Öko-Energien am Bruttostromverbrauch in Deutschland seit 1990 vervierfacht. 2010 wurden knapp 17 Prozent des erzeugten Stroms aus Windkraft, Biomasse oder Sonne gewonnen, teilte das Statistische Bundesamt am Montag mit.

Der Anteil von Kernenergie am Stromverbrauch lag im vergangenen Jahr bei 23,3 Prozent. 2008 hatte Atomenergie noch einen Anteil von mehr als 24 Prozent am Bruttostromverbrauch, 1990 bei 27,7 Prozent. Der nationale Bruttostromverbrauch entspricht der gesamten Bruttostromerzeugung im Inland zuzüglich Einfuhren und abzüglich Ausfuhren.

Allerdings liegt Deutschland im europäischen Vergleich bei dem Anteil regenerativer Energiequellen knapp unter dem Durchschnitt. Diese Daten stammen allerdings aus dem Jahr 2008 - aktuellere Angaben der EU-Statistikbehörde Eurostat liegen nicht vor.

Das Erdbeben in Japan Anfang März und die Atomkatastrophe dürften den Trend in Richtung Öko-Energien in Deutschland verstärken. Die schwarz-gelbe Koalition plant derzeit, die Energiewende für einen rascheren Atomausstieg mit milliardenschweren Programmen anzukurbeln.

Spitzenreiter bei den erneuerbaren Energien ist Österreich: Hier wurden genau 62 Prozent des Bruttostromverbrauchs durch erneuerbare Energiequellen, insbesondere durch Wasserkraft, gedeckt. Die höchste Zuwachsrate erzielte Dänemark: Der Anteil alternativer Energien am Stromverbrauch kletterte von 2,6 Prozent auf 28,7 Prozent. Was die Kernenergie betrifft, betrug der Anteil der Atomkraft 24,1 Prozent in Deutschland. In zwölf EU-Staaten, darunter Österreich, Irland und Polen, spielte Kernenergie bei der Stromerzeugung keine Rolle.

Проблемные темы статей:

1. Computer und Multimedia
2. Internet
3. Klonen
4. Umwelt
5. Das Auto
6. Die deutsche Erfinder
7. Berufswelt
8. Die Bewerbung
9. Offiziente Kommunikation
10. Berufliche Weiterbildung und Praktikum
11. Kündigung
12. Zwischenmenschliche Beziehungen im Beruf

Французский язык

Пример публицистического текста для устного высказывания и письменного перевода (выделен в тексте курсивом):

Donnez votre opinion sur le sujet de l'article de presse.

LES FEMMES
N'ONT PAS
LE TEMPS

Les femmes françaises ne veulent plus perdre leur vie à la gagner:

72% d'entre elles affirment en effet, selon un sondage Ifop réalisé pour le magazine *Modes et Travaux*, que, si elles en avaient le choix, elles préféreraient travailler moins - quitte à gagner moins - pour avoir plus de temps libre.

Alors que l'espérance de vie dont elles disposent (plus de quatre-vingt-deux ans) n'a jamais été aussi importante, elles ont en effet constamment l'impression de manquer de temps. Plus marqué chez les femmes actives et d'un niveau socioprofessionnel élevé, ce paradoxe se vérifie auprès des femmes de plus de 65 ans: 23% d'entre elles courent encore après ce bien aussi précieux que compté.

La raison? Un partage encore traditionnel des tâches. «*En onze ans*, explique le sociologue Jean-Claude Kaufmann, *les hommes n'ont augmenté que de 11 minutes le temps qu'ils consacrent aux tâches ménagères.*» Conclusion? Les femmes allouent chaque jour plus de 4 heures aux tâches domestiques contre 2 heures 48 minutes pour les hommes, tandis que ces derniers consacrent 24 minutes de plus que les coquettes à leurs soins personnels.

Cela expliquerait en partie selon Gérard Mermet (spécialiste des modes de vie) qu'elles veuillent à l'avenir consacrer plus de temps à leurs loisirs personnels et à leur vie sociale délaissée depuis quelques années.

Pour cela, une seule solution: réduire les «mauvais» temps (en simplifiant les modes d'emploi ou en réduisant l'attente aux caisses) et favoriser l'expansion des «bons» temps, par des produits antistress, des centres commerciaux ludiques, qui donneraient aux femmes le choix de «perdre» leur temps.

Anne-Sophie Jafrige

Проблемные темы статей

1. Problèmes des jeunes.
2. Sécurité routière en France et en Russie.
3. Déclaration universelle des droits de l'homme.
4. Protéger les droits de l'homme – la tâche principale de l'Etat.

5. Progrès. Aspects techniques et moraux.
6. L'écologie. Protection de l'environnement.
7. Climat. Rechauffement global.
8. La famille et ses fonctions.
9. Santé publique. Le sport dans notre vie. La lutte contre le dopage.
10. Types de commerce en France et en Russie.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы

Государственный экзамен проводится публично на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии с участием не менее 2/3 ее состава, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. На экзамене студенты получают экзаменационный билет, содержащий три вопроса, включенных в государственный экзамен. Экзамен проводится устно. При подготовке к ответу студенты делают необходимые записи по каждому вопросу и выполняют письменный перевод на выданных секретарём экзаменационной комиссии листах бумаги со штампом университета. После завершения ответа членами экзаменационной комиссии с разрешения ее председателя студенту могут быть заданы уточняющие и дополнительные вопросы в пределах перечня, вынесенного на государственный экзамен. По завершении ответа на все вопросы и объявления председателем комиссии окончания опроса экзаменуемого, члены экзаменационной комиссии выставляют в своём протоколе оценки за ответы студента по каждому модулю и по их совокупности.

Время подготовки студентом заданий государственного экзамена распределяется следующим образом: Этап 1. Практикум по английскому языку – 45 минут. 1) Вопрос 1. Аудирование по английскому языку – 15 минут. 2) Вопрос 2. Работа со статьей на английском языке – 30 минут. Этап 2. Практикум по второму иностранному языку – 30 минут. 1) Вопрос 1. Работа со статьей на втором иностранном языке – 30 минут.

Время предполагаемых ответов на вопросы государственного экзамена составляет 40 минут, из них: Этап 1. Практикум по английскому языку 1) Вопрос 1. Двукратное прослушивание аудиозаписи и выполнение теста – 10 минут. 2) Вопрос 2. «Работа со статьей на английском языке» – 15 минут. Этап 2. Практикум по второму иностранному языку. 1) Вопрос 1. «Работа со статьей на втором иностранном языке» – 15 минут.

Во время государственного экзамена студенты могут пользоваться англо-русскими словарями и словарями по второму языку на бумажном носителе.

В ходе экзамена ответ не комментируется.

Оценка за ответ выставляется по окончании экзамена только после открытого обсуждения и голосования, в котором принимают участие все члены государственной комиссии. Оценка утверждается большинством голосов. В спорных случаях право решающего голоса принадлежит председателю комиссии.

После принятия комиссией окончательного решения оценки объявляются студентам. В случае получения студентом на государственном экзамене неудовлетворительной оценки, ему не присваивается квалификация «Лингвист-переводчик» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

В заключении председатель государственной комиссии кратко характеризует результаты экзамена и комментирует ответы студентов.

Листы с ответами студентов на экзаменационные вопросы вместе с копией протокола об итогах экзамена подшиваются секретарём комиссии в отдельную папку «Государственный экзамен».

Протокол государственного экзамена по завершении всей итоговой аттестации передаётся в установленном порядке для хранения в личном деле выпускника.

ПРИЛОЖЕНИЕ А.

Образец экзаменационного билета.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Институт общественных наук и международных отношений
Кафедра «Теория и практика перевода и зарубежная филология»**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**Государственный экзамен «Английский язык и второй иностранный
язык»**

Курс: 5 Семестр: 10
очная

Форма обучения:

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Практикум по английскому языку

- 1.1. Прослушайте аудиозапись и выполните задание.
- 1.2. Выполните письменный перевод со словарем фрагмента статьи и дайте его переводческий комментарий.
- 1.3. Выполните устный перевод с листа фрагмента статьи.
- 1.4. Составьте устное высказывание по проблематике статьи.

2. Практикум по второму иностранному языку

- 2.1. Выполните письменный перевод со словарем.
- 2.2. Выполните устный перевод с листа фрагмента статьи.
- 2.3. Выскажите по проблемной теме статьи.

зав. кафедрой «Теория и практика перевода и зарубежная филология» _____ / Н.С. Руденко
Утверждено Ученым советом института общественных наук и международных отношений

«___» _____ 20__ г. (протокол №__ от «___» _____ 20__ г.)

Директор института общественных наук и международных отношений
_____/Д.Б. Татарков